

## Lexique nautique bilingue

Pierre Biron

Volume 23, Number 3, septembre 1978

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002083ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002083ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this article

Biron, P. (1978). Lexique nautique bilingue. *Meta*, 23(3), 231–235.  
<https://doi.org/10.7202/002083ar>

## LEXIQUE NAUTIQUE BILINGUE

Accastillage  
Allonge de barre  
Amarre f  
Andaillot  
Antidérapant  
Antisalissures  
Association de propriétaires  
Auto-videur

Bâche de bôme  
Baille f à mouillage  
Balancine  
Balcon arrière  
Balcon avant  
Barre  
Barre à roue  
Barre de flèche  
Bas hauban  
Bateau de série  
Bau; bau maxi  
Ber; berceau  
Bôme f  
Bordé  
Bordure

Câble  
Câblot d'ancre  
Cadène  
Cale-pied  
Capot coulissant

### — A —

Fittings  
Tiller extension  
Mooring line  
Jib hank  
Non skid  
Antifouling  
Class association  
Self-bailing

### — B —

Mainsail cover  
Anchor locker  
Topping lift  
Stern rail  
Bow pulpit  
Tiller  
Wheel steering  
Spreader  
Lower shroud  
Class boat  
Beam  
Cradle  
Boom  
Topsides  
Foot

### — C —

Wire-rope  
Anchor rope  
Chainplate  
Toe rail  
Sliding hatch cover

Capote f	Dodger ; spray hood
Carré	Main cabin
Chaise d'hors-bord	Outboard motor bracket
Chandelier	Stanchion
Chaumard	Chock
Chute	Leach
Ciré	Foul weather gear, clothing
Cloison f	Bulkhead
Cockpit	Cockpit
Coffre	Locker
Coinceur à came	Clamcleat
Conduit coinceur	Clamcleat
Coque f	Hull
Cordage	Rope
Couchette	Berth
Coulisseau de grand'voile	Mainsail slide, slug
Courant de drisse	Halyard rope tail
Croissant de bôme	Reefing claw ring
Cuisine	Galley
	— D —
Défense	Fender
Dériveur	Centreboard
Descente	Companionway
Dispositif d'inclinaison de mât	Mast lowering equipment
Drisse	Halyard
	— E —
Écoute f	Sheet
Écoutille	Hatch
Emplanture articulée	Hinged mast step
Envergure	Luff
Équipier	Crew
Espar	Spar
Étai	Headstay
Étarqueur de bordure, d'empointure	Clew outhaul adjuster
Étrave	Stem
	— F —
Fibre de verre	Fiberglass
Filière	Lifeline
Filoir	Fairlead
Flottabilité	Flotation
Flottaison	Waterline
Flottaison de couleur	Coloured boot top

Foc  
 Foc bômé  
 Foc de route  
 Feu de route de mât  
 Franc-bord

Galhauban  
 Gel-coat m  
 Génois  
 Girouette  
 Grand écoute  
 Grand'voile f  
 Gréement courant  
 Gréement dormant

Hâle-bas  
 Hauban  
 Hauteur sous barrots  
 Hiloire f  
 Hors-bord

Inox

Largeur  
 Lest  
 Liston  
 Longueur de flottaison  
 Longueur hors-tout; L.H.T.

Main courante  
 Manille rapide f  
 Manoeuvre f  
 Mât mis à la quille  
 Monotype  
 Monté sur cardan  
 Moteur intérieur, fixe  
 Mousqueton

Oeuillet de Cunningham

Jib  
 Club-footed jib  
 Working jib  
 Bow light  
 Free-board

— G —

Upper Shroud  
 Gel-coat  
 Genoa  
 Wind indicator  
 Mainsheet  
 Main sail  
 Running rigging  
 Standing rigging

— H —

Boom-vang  
 Shroud  
 Headroom  
 Coaming  
 Outboard motor

— I —

Stainless steel; S/S

— L —

Beam  
 Ballast  
 Rubrail; rubbing strake  
 Length water-line; L.W.L.  
 Length overall; L.O.A.

— M —

Mandrail  
 Quick release shackle  
 Line  
 Mast grounded to keel  
 One-design  
 Gimballed  
 Inboard motor  
 Snap shackle

— O —

Cunningham eye

	— P —
Palan	Tackle
Pataras	Backstay
Pavillon	Flag
Penderie	Hanging locker
Penon	Telltale; telltale
Petit accastillage	Deck fittings
Plat-bord	Gunwhale (pronounced gunnel)
Point d'amure	Tack
Point de drisse	Head
Point d'écoute	Clew
Pompe de cale	Bilge pump
Pont	Deck
Pont à teugue (ex.: Tanzer 22)	Raised deck
Poulie	Block
Prise de ris rapide	Jiffy reefing
	— Q —
Quillard	Keelboat
Quille-aileron	Fin keel
	— R —
Rail de grand-écoute	Mainsheet traveller track
Rangement	Stowage
Réchaud à deux feux	Two-burner stove
Remorque	Trailer
Ridoir	Turnbuckle
Rouf	Trunk-cabin; deck-house
	— S —
Safran	Rudder
Sangle f de rappel	Hiking strap
Sloup	Sloop
Sloup en tête	Masthead rigged sloop
Sondeur	Depth sounder
Spi	Spinnaker
Surface de voilure	Sail area
	— T —
Tableau	Transom
Tangon de foc	Whisker pole
Tangon de spi	Spinnaker pole
Taquet	Cleat
Taud de cockpit	Cockpit cover
Teck	Teak
Tirant d'air	Vertical clearance

Tirant d'eau

Toilette

Toilette chimique

Toilette marine

Tonture

Tourmentin

Vaigrage m

Version quille-dérive

Version quille profonde

Version quille semi-longue

Vit-de-mulet

Voilier habitable ;

voilier de croisière

Voilier de promenade

Voilure de route

Winch (pluriel : winches)

Draft

Head

Self-contained portable toilet

Marine toilet

Sheerline

Storm jib

— V —

Headliner

Keel-centreboard model; Keel-C/B

Fin-keel model

Shoal-draft model

Gooseneck

Cruising sailboat

Day-sailer

Working sails

— W —

Winch